

汉译经典

HISTORIA DEL GRAN REINO DE LA CHINA

# 中华大帝国史

〔西班牙〕胡安·冈萨雷斯·德·门多萨 编撰 孙家堃 译



译林出版社

中华书局

# 中华大帝国史

CHINA AS AN EMPIRE IN THE PAST AND PRESENT

中华书局

汉译经典

〔西班牙〕胡安·冈萨雷斯·德·门多萨 编撰  
孙家堃 译

# 中华大帝国史

 译林出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

中华大帝国史 / (西) 门多萨著; 孙家堃译. — 南京:  
译林出版社, 2014.7

(汉译经典)

ISBN 978-7-5447-4356-3

I. ①中… II. ①门… ②孙… III. ①中国历史—古代史  
IV. ①K22

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第095329号

本书译文由中央编译出版社授权北京鹏飞一力图书有限公司使用

书 名 中华大帝国史  
作 者 [西班牙] 胡安·冈萨雷斯·德·门多萨  
译 者 孙家堃  
责任编辑 陆元昶  
特约编辑 郭挚英  
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司  
译林出版社  
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009  
电子信箱 yilin@yilin.com  
出版社网址 <http://www.yilin.com>  
印 刷 三河市祥达印刷包装有限公司  
开 本 640×960毫米 1/16  
印 张 23.25  
字 数 301千字  
版 次 2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5447-4356-3  
定 价 60.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

## 推荐序

今春（2009年2月），温家宝总理在访问西班牙期间，曾专程到塞万提斯学院总部参观，并发表了关于人类文明发展规律的精彩演讲。在回顾中国与西班牙之间源远流长的文化交流历史时，温总理特别指出：“16世纪末，西班牙人门多萨写的《中华大帝国史》一书，是西方第一本全面介绍中国历史、文化、宗教以及政治、经济概况的著作，在欧洲引起轰动。”

现在，门多萨所写的《中华大帝国史》一书已被孙家堃教授直接从西班牙文原文译成中文，在当前东西方文化交流史研究的热潮中，这不能不被视为学术界的一件大事。

### （一）门多萨及其《中华大帝国史》

胡安·冈萨雷斯·德·门多萨 (Juan González de Mendoza) 1545年出生在西班牙的多莱西亚·德·卡迈罗斯 (Torrecilla de Cameros)，自幼受过良好的教育，17岁去墨西哥，1564年加入奥古斯丁修会。在修道院中，他潜心研究神学、语法和艺术的同时，在当地也曾热心地传教，因而，他积累了丰富的在“异域”开拓事业的能力和经历。

门多萨在墨西哥期间，正逢西班牙殖民者征服菲律宾之时，从此，墨西哥成为西班牙派往菲律宾和东方国家的传教士和各级官吏的中转站，同时也是此类人员返回西班牙的必经之地。因此，有关菲律宾和中国的各种传闻和信息成为墨西哥当地引人入胜的

话题，同时也引起门多萨对东方事物的关注。

1573年，菲律宾主教迭戈·德·埃雷拉 (Diego de Herrera) 从菲律宾返回西班牙，想争取西班牙国王费利佩二世给西班牙在东方的扩张活动以更大的支持。当他途经墨西哥时，看中了门多萨的才华和对东方问题的学识，于是他选择门多萨与他同行，二人于1574年8月12日一起前往西班牙。

同年9月14日，费利佩二世在马德里宫廷接见了埃雷拉和门多萨一行。在当时的历史条件下，西班牙王室担心菲律宾殖民当局和菲律宾教会直接过问和插手中国事务会助长当地的分立主义势力。因此，费利佩二世企图绕过菲律宾殖民势力，直接向中国派出王室代表，以便通过与中国皇帝的直接接触来影响中国的国策和宗教信仰。因此在听取了埃雷拉有关菲律宾和中西两国关系的详尽汇报后，费利佩二世当即表示意欲向中国派遣使团，并责成西印度院主席安东尼奥·德·帕迪利亚-梅内塞斯 (Antonio de Padilla y Meneses) 正式组织派往中国的使团。

梅内塞斯与门多萨私交甚深，而且知道他在墨西哥的经历及其对东方问题的广博的知识，于是推荐门多萨为出使中国的使团长并得到最高当局的认可。这样，1581年，门多萨与弗朗西斯科·德·奥尔特加 (Francisco de Ortega) 以及赫罗尼莫·马林 (Jerónimo Martín) 带着费利佩二世致中国皇帝的御函和赠礼离开西班牙，并于6月6日抵达墨西哥。

很可能因为在对待如何使中国基督教化的方法这一重大问题上存有分歧，致使门多萨一行在墨西哥并没有受到当地政府和宗教界的欢迎；而从菲律宾返回墨西哥的官员也不支持王室向中国派出使团这一行动。在孤立无援的情况下，门多萨一行只好于1582年悻悻然返回西班牙。出使中国失败的具体原因和经过，门多萨在其《中华大帝国史》里也不愿意明说。

门多萨的中国之行没有获得成功，然而，他却利用在墨西哥期间所收集到的有关中国的宝贵资料，写出了旷世杰作——《中华大帝国史》。1585年，门多萨所著的《中华大帝国史》一问世，立刻在欧洲引起轰动，仅在16世纪余下的区区10多年间，就先后被译成拉丁文、意大利文、英文、法文、德文、葡萄牙文以及荷兰文等多种文字，共发行46版，堪称盛况空前。事实上，《中华大帝国史》是一部记载16世纪有关中国自然环境、历史、文化、风俗、礼仪、宗教信仰以及政治、经济等情况最全面、最详尽的百科全书。

《欧洲与中国》的作者赫德森(G. F. Hudson)曾指出：“门多萨的著作触及古老中国的生活本质，它的发表可以看做是一个分界线，从此为欧洲知识界提供了有关中国及其制度的丰富知识。”<sup>①</sup>美国学者拉克认为：“门多萨著作的权威性是如此之高，它可以作为18世纪以前所有有关中国著作可供比较的起点和基础。”<sup>②</sup>法国专事研究基督教教史的裴化行指出：甚至连《利玛窦中国札记》，“在研究中国内情及其学术的团体中，都不能和它争胜”。<sup>③</sup>

## (二) 门多萨所著《中华大帝国史》的资料来源

如上所述，门多萨并没有踏上中国大地。他之所以能写出一部影响如此广泛的史著，主要是由于他充分利用了他同时代人有关中国的资料和研究成果，尤其是他还曾利用了一些中文著作（由在菲律宾的中国人为他译成西班牙文）。

在对中国的认识上，门多萨颇受葡萄牙传教士加斯帕尔·达·克

---

① 赫德森：《欧洲与中国》，第148页。

② 拉克：《亚洲对欧洲发展的促进》，第1卷，第2册，第744页。

③ 裴化行：《天主教十六世纪在华传教志》，第148页。

鲁斯 (Gaspar da Cruz) 所著《中国志》(Tractado em que se cotam muito pol estêco as cousus da China) 一书的影响。

克鲁斯于 1556 年造访中国，虽然他只在广州一带盘桓月余，但却对中国产生了浓厚的兴趣。他不仅搜集到西方殖民者写下的有关中国的记述，而且还请人将部分中国地方志以及其他中文著作译成葡萄牙文，这些资料使门多萨充分认识到该书的价值，因此，他在《中华大帝国史》中，不仅利用了该书的部分资料，而且在对待中国文化，特别是对待中国的科技发展水平的评价上，也颇受克鲁斯的启发和影响。

然而，对门多萨帮助最大的则是西班牙奥古斯丁修会修士马丁·德·拉达的名著《中国纪行》。

马丁·德·拉达曾于 1574 年出访福建，并将他购买的百余种中国图书典籍带回菲律宾，交由寓居在当地的华人将这些典籍或整部或部分地译成西班牙文。拉达在写作《中国纪行》时，便曾利用过这些资料。拉达故世后，上述资料辗转运至墨西哥，并成为门多萨的资料宝库。

门多萨对中国的认识还得助于赫罗尼莫·马林与米戈尔·奥尔加。他们二人都曾陪同拉达前往福建。1580 年费利佩二世向中国派出使团时，马林作为使团的成员曾与门多萨同船前往墨西哥，并在那里滞留了 10 个月。由于他们朝夕相处，因此使门多萨又有机会向马林请教中国问题。奥尔加后来把他的在华见闻写入《信史》(Verdadera Relación) 一书中，这又给门多萨提供了一些新的资料。

再有，西班牙方济各会会士佩德罗·德·阿尔法罗 (Pedro de Alfaro) 和其他三名同一教会的修道士在 1579 年游历广东省之后，曾写有游记。1581 年至 1584 年，方济各会会士马丁·伊格纳西奥·罗跃拉 (Martin Ignacio Royola) 从塞维利亚出发，途经中国，做了一



次环球旅行之后，也曾写有礼记。这两本书中有关中国的记载给门多萨留下了深刻的印象。

综上所述，由于门多萨广泛阅读和接触到16世纪有关中国的各类记载，因而他的《中华大帝国史》与其他同时代的同类著作相比较，内容更丰富、更充实、更全面。特别是他利用了一些中国典籍的译文，使他的著作更具有真实性和可靠性，在相当程度上弥补了他没有亲自造访过中国的遗憾。为了表明这部分中国资料对于他完成《中华大帝国史》写作具有重要意义，门多萨如实地将他的这部著作命名为《据中国史书记载以及走访中国的教士和其他人士记述编撰的中华大帝国奇闻要事、礼仪和习俗史》(Historia de las Cosas más Notables, Ritos y Costumbres del Gran Reyno de la China, Sabidas asi por los Libros de los Mismos Chinas, como por Relacion de Religiosos, y otras Personas, quean estado en el Dicho Reyno)，是现在为世人所熟知的《中华大帝国史》这一书名的全称。

再有，门多萨所著的《中华大帝国史》之所以具有广泛而持久的影响，与他本人的素质和教养分不开。门多萨其人不仅仅是一个普通的传教士，事实上他更是一位政治家和学者。作为一位政治家，他与西班牙政界上层人士直至国王，甚至教皇，都有过直接接触和交往。因此，他较之一般的传教士和探险家观察问题时，有更高的审视能力和更开阔的视野。作为一个学者，他不但受过良好的教育，而且自青年时代起一直对东方问题深感兴趣，对中国的历史和文化有着较为深刻的认识，因此他的《中华大帝国史》不仅在资料上具有优势，而且体现出他极强的综合能力。对于中国历史和文明的特点，他作出了许多客观、恰当的分析，而不是从种族主义的偏见出发任意曲解，因而在极大程度上避免了片面性和狭隘性。还有一点需要指出，即门多萨的文学才华使他

的《中华大帝国史》具有极高的可读性，他本人也被誉为第一流的古典作家和驾驭语言的大师。就其文体的优雅和用词的规范程度来看，人们常把《中华大帝国史》与西班牙古典文学中最脍炙人口的名著《祈祷与沉思录》(Tratado de la Oración y Meditación)和《堂吉诃德》相媲美。

上述所有这些因素使门多萨的《中华大帝国史》一经发表便立即引起轰动，而且具有隽永的魅力。

### (三)《中华大帝国史》的社会影响

在《中华大帝国史》一书中，门多萨基本上把16世纪中国的形象较为客观、真实地介绍给了欧洲。而当时的欧洲国家也确实是以此为出发点来制定他们的对华政策的。即欧洲国家面对的是一个具有悠久文明和历史的强大帝国，它拥有丰富的物产、发达的经济、完善的国家管理体制和强大的国防力量，因此西方国家只能把中国当做贸易伙伴，而不是直接的侵略对象。门多萨所得出的中华大帝国处于和欧洲国家平行和平等发展阶段，甚至在物质财富生产的某些方面仍优于欧洲的结论，实际上对西方殖民者入侵中国的企图起到了一定的遏制作用。

当年《马可·波罗游记》发表后，立即在欧洲引起轰动。很多西方人读后对马可·波罗所赞誉不迭的东方帝国——中华大帝国——是否真如他所描述的那样富饶、昌盛表示怀疑。所以马可·波罗临终前，有人让他坦白承认游记中的内容纯属虚构。而马可·波罗则痛苦地表示，他有关中国富有程度的叙述，还不到中国实际富有程度的一半。直到门多萨所著的《中华大帝国史》一书发表后，人们才终于相信《马可·波罗游记》并非是编造的神话。门多萨在致读者的《前言》中明确表示，他写这部著作的目的，也是为

了让人们对马可·波罗不再抱怀疑的态度。

《中华大帝国史》引起了很大的社会反响，门多萨个人的社会地位也迅速得到提高，不久便被罗马教廷委任为罗马教廷的布道师。

门多萨早年在墨西哥从事宣教活动，十分熟悉美洲的情况，所以1586年他又受命前往拉丁美洲，在卡塔赫纳一带进行布道活动。在其后的4年间，他的足迹遍及新西班牙各重要城市。1589年，他再次奉召返回西班牙，在塞尔维亚和托莱多等地负责宣教事宜。1607年，他再度前往美洲，被任命为波帕扬地区的主教，直至1618年在那里逝世。

综上所述，我们可以看出，在门多萨完成《中华大帝国史》一书写作后的33年间，他始终没有再次获得出使或前往中国的机会。尽管他没能实现他的东方之梦，但值得欣慰的是，他的不朽名著《中华大帝国史》对东西方文化交流有着长久而深远的影响。

门多萨的《中华大帝国史》为什么能在16世纪的欧洲造成那么大的轰动效应呢？归根结底是它回答了欧洲所迫切需要了解的问题，即中国是个什么样的国家，同时它也为欧洲国家制定对华策略提供了依据。也就是说，该书迎合了时代的需要。

15世纪末至16世纪初，伴随地理大发现而发生的商业激变，为欧洲工农业带来一片生机。但16世纪中叶以后，欧洲开始出现经济衰退的征兆。从美洲掠夺的贵金属大量流入欧洲，造成银价下跌和物价上涨，各类商品匮乏。与欧洲经济衰退的景象相反，在同一历史时期的明代中国，商品经济正处在蓬勃发展阶段。当时只有中国才能为世界市场提供物美价廉的商品，于是，欧洲国家又掀起一股争夺中国商品的热潮。中国精美的丝绸、瓷器以及各类工艺品不断涌入欧洲。通过中国商品的传播，中华文明甚至

影响到欧洲人的生活习俗和时尚。所以 16 世纪末，欧洲国家普遍想了解中国的国情，而欧洲各国的统治者更想通过对中国国情的进一步认识，来制定自己的对华策略。正因为如此，1582 年，门多萨从墨西哥返回西班牙以后，费利佩二世和当时西印度院主席梅内塞斯都鼓励他写一部有关中国国情的著作。1583 年，门多萨出使罗马教廷，在觐见教皇格列高利十三世（Pope Gregory XIII）时，他讲述了奉命出使中国的前后经历。教皇也督促他尽快写出一部中国史，这就是《中华大帝国史》首版在罗马出版的原因。费利佩二世为了表彰门多萨撰写这部著作的功绩，给予他享有这一著作出版特许权 10 年的恩赐。《中华大帝国史》的英文译本于 1588 年由帕克（R.Park）完成，他是在以建立世界海上帝国为终生奋斗目标的哈克吕特（R.Hakluyt）的积极鼓励下完成翻译工作的。《中华大帝国史》的荷兰文译本于 1595 年在阿尔科莫尔（Alkmeer）和阿姆斯特丹（Amsterdam）同时发行，这是在负责海外扩张事务的柯奈里斯·科拉埃兹（Cornelis Claesz）直接授命下翻译和出版的。由此可见，《中华大帝国史》的写作、出版与译成欧洲各种文字都有深刻的时代和政治背景。

门多萨这部著作作为当时的欧洲人打开了了解和认识中国的窗口，使欧洲人从通过充满神秘色彩的传闻来想象中国，到通过中国的现实来认识中国的时代。这也就是《中华大帝国史》的历史意义。

门多萨的《中华大帝国史》不仅把 16 世纪的中国向西方做了最客观、最全面的介绍，体现了 16 世纪欧洲人的中国观，而且该书事实上又提出了一个十分严肃的问题，即东方人和西方人应当如何审视和对待对方的文化。

随着科学技术的飞速发展，东西方文化以空前的规模相互碰撞与融会，为了探讨异质文化之间相互渗透与影响的规律，地理

大发现以后，西方传教士在促进东西方文化交流方面所起到的历史作用越来越受到人们的关注，因此此书陆续以各种文字出版。近代，门多萨的《中华大帝国史》又有重新引起世人关注的趋势。1966年，西班牙文译本的《中华大帝国史》继1944年版本之后再度印行；1986年，附有精美插图的《中华大帝国史》的节本在西班牙出版；由长南实和矢泽利彦加注的日文译本《中华大帝国史》1965年被收入《大航海时代丛书》第6卷出版，到1991年已重印4次。在亚洲除日文译本外，还有他加禄文（菲律宾国语）译本。

门多萨的《中华大帝国史》谈论的是中国的国情。16世纪的欧洲人是如何观察中国的，这当然最应引起中国人的兴趣。该书一方面为我们提供了将晚明社会与同一历史时期的欧洲社会进行比较的原始记述，另一方面也有一些有关晚明社会经济史的具体资料供我们当代史学工作者参考。它还为我们研究16世纪中国所处的外部环境提供了较多的依据。因此，在《中华大帝国史》问世400年以后，被何高济先生从英文译成中文，并于1998年由中华书局出版。

何高济先生是我们所敬重的学者，而且他在翻译该书的过程中付出了艰辛的代价。无奈，从西班牙文译成英文的译者派克并没能完全尊重门多萨原著的内容和风格，全书没有像原文那样由作者向读者叙述事实，而是向“你”来叙述，除风格变化外，有的地方还被漏译和曲解。因此我们一直期待能有一种直接从西班牙文译出的新版本，以使广大读者能体会到门多萨原著的真实内容和它的风采。孙家堃教授不辞辛苦地从西班牙文译出新译本，终于使我们多年的期待变成了现实。可以说孙家堃翻译所依据的版本堪称“全本”，因为书中包括16世纪重要著作所必不可少的国王（和教皇）所签发的出版特许证、本书定价、作者献词和

十四行诗等——这对研究 16 世纪欧洲出版状况乃至社会状况都有所帮助。

这篇序的主要内容在我们此前的一些研究著述中大多已敬呈读者。考虑到近年对门多萨的研究并无新的实质性的进展，因此我们在已有的对门多萨的认识的基础上，为读者提供这篇背景性的综合资料，以便于读者对门多萨的《中华大帝国史》有一概括的认识。

中国社会科学院历史研究所研究员 张铨

2009 年 4 月 17 日

# 出版前言

## I

胡安·冈萨雷斯·德·门多萨 1545 年生于罗格罗尼亚主教辖区的多莱西亚·德·卡迈罗斯。17 岁时，门多萨前往墨西哥；1564 年，他在新西班牙首都的修道院加入奥古斯丁修会，并在那里度过 9 年的光阴，每天从事语法、艺术和神学研究。

当时，奥古斯丁修会的传教士正努力在菲律宾从事福音布道活动，米却肯<sup>①</sup>修道院是传教士和探险家从菲律宾前往西班牙宫廷处理要事的必经之地。<sup>②</sup> 1573 年，菲律宾的奥古斯丁省教区大主教迭戈·德·埃雷拉神父受菲律宾总督之托前往西班牙，向费利佩二世国王详细禀报征服菲律宾时所遇到的挫折和那里其他情况时便在此修道院逗留。当然，埃雷拉神父奔赴西班牙还有另一个目的，那就是要求国王恩准他们与中华大帝国建立联系。墨西哥的副王<sup>③</sup>令门多萨陪同埃雷拉神父一起前往西班牙，1574 年 8 月 13 日，二人在圣卢卡尔·德·巴拉梅达港登陆。此书的第一部第三卷第二十四章详细记述了这次的出使任务以及费利佩二世对中华帝国的关注。

由于作者不愿明说的缘由，他不得不在塞维利亚滞留。等待

---

① 米却肯是墨西哥的一个省。——译注

② 当时，西班牙人到达菲律宾或中国必先经过美洲的墨西哥或秘鲁，反之亦然。——译注

③ 殖民时期，西班牙殖民者在美洲建立了 4 个副王辖区 (Virreinato)，其中之一便是新西班牙副王辖区，由副王统治。——译注

新令期间，他率 40 名教士在卡丹杜纳岛登陆，但这次行动以失败告终。门多萨神父在西班牙又逗留了一段时日，其间去过塞维利亚、萨拉曼卡、索里亚——在索里亚城，他还被任命为教堂副主持。此外，门多萨神父还在格拉纳达和马德里工作过，在马德里的圣费利佩·埃尔·雷亚尔地区因布道精彩而名声大振。不断来自菲律宾方面的恳请和催促使国王同意遣使中国，门多萨神父便是出使中国使节名单中的一个。1581 年，他从圣卢卡尔港启程，并于 6 月 6 日抵达墨西哥城，在那里他感到情况不大对头，依墨西哥副王的劝告，不得不停止前进。最后，门多萨神父只好又返回西班牙，陈述他所遇到的困难和延误赴华的原因。第二年，神父抵达里斯本港，受到正在该城逗留的费利佩二世的召见。

种种情况的出现使得出使中国的计划只好暂停，以待形势好转再议。因此，门多萨神父作为枢机主教和神学家，在罗马忙于印刷他初版的《中华大帝国史》并不是一件奇怪的事情，此书于 1585 年在罗马问世。神父还担任过西印度院院长的书记和教廷的布道师等职。

同年，门多萨神父返回马德里，在与书商布拉斯·德·罗布莱斯签订了以 60 杜卡多印刷 36 本《中华大帝国史》的协议后，于 1586 年末乘船驶抵西印度<sup>①</sup>的卡塔赫纳。他在那里工作了几年，足迹遍布新西班牙的各大城市，努力进行布道活动。1589 年，神父返回西班牙，3 年后他再次前往直利。在西班牙时，神父被卡斯蒂利亚省教区遴选为奥古斯丁教士大会会长。1593 年，他抵达罗马，被任命为西西里岛利巴利的主教，不久他又回到祖国。1596 年，神父经常在马德里的主教仪式上抛头露面，以后又被派往塞维利亚和托莱多担任要职。1607 年，他被选为恰巴斯省的主

---

① 指哥伦布及其后人所发现的美洲大陆及岛屿。——译注



教，不久又被派往波巴延教区，<sup>①</sup> 后来他几次申请离开该教区，未果。1618年，神父离世。

## II

《中华大帝国奇闻要事、礼仪和习俗史》<sup>②</sup> 是一部不寻常的著作，它一出版就获得了很大成功。如上所述，此书以卡斯蒂利亚语<sup>③</sup>为第一版本于1585年在罗马的比森提诺·阿克提印刷所印刷，旋即又有诸多版本面世（如在瓦伦西亚由佩德罗·德·乌埃德的遗孀出版）。翌年，在马德里由书商布拉斯·德·罗布莱斯在弗兰人克里诺·赫拉尔德的印刷所再版，此版本堪称这部著作的善本。弗朗西斯科·宾德尔在其发表在《西班牙文库》（1944.1）上的一篇文章中提到他收集了此书的50个版本。从1585年到1600年的16年间，此书用卡斯蒂利亚语、英语、意大利语、法语、拉丁语、德语和荷兰语共出了38版，证明了此书所取得的巨大成功。近代，费利克斯·卡尔西亚神父将其列入《西班牙传教集》丛书（马德里，1944），分上下两卷出版。

此书共分两部：第一部共3卷，主要叙述了中国的自然、神

---

① 恰巴斯和波巴延均为新西班牙的两个省。——译注

② 因书名过长，后来史书普遍用其简称《中华大帝国史》（*Historia del gran reino de la China*）。此书有的版本书名更长：《依据中国典籍以及造访过中国的传教士和其他人士的记述而写成的关于中华大帝国奇闻要事、礼仪和习俗的历史》（*Historia de las Cosas más Notables, Ritos y Costumbres del Gran Reyno de la China, Sabidas asi por los Libros de los Mismos Chinos, como por Relacion de Religiosos, y otras Personas, quien estado en el Dicho Reyno*）。此书另一名称是《中华大帝国史及新大陆行记》（*Historia del Reyno de la China, con Itinerario del Nuevo Mundo*）（见此书开始的“国王特许”和“本书售价”）。——译注

③ 此书中，凡提到卡斯蒂利亚即指西班牙；卡斯蒂利亚语即西班牙语，卡斯蒂利亚人即西班牙人。——译注